

Thème



Composante
ETUDES
ANGLOPHONES,
LITTERATURE
FRANCAISE ET
COMPAREE,
ETUDES
IBERIQUES
ET LATINO
AMERICAINES ,
HISTOIRE



Volume horaire
TD
1,5



Nombre de
semaines
13

En bref

- > **Modalité de contrôle:** Contrôle mixte
- > **Langue(s) d'enseignement:** Anglais

Présentation

Discipline rare : Non

Description et objectifs

Les textes proposés à ce niveau sont en majeure partie littéraires, de style, de langue et de thématiques variés. Nous aborderons le texte en privilégiant la notion de repérage : une attention soutenue portée aux aspects sémantique, morphologique, syntaxique et stylistique permettra d'identifier les difficultés et facilitera le travail de la traduction. L'assiduité et une pratique régulière sont indispensables. La lecture de textes en langue anglaise – romans, nouvelles, articles de presse – est vivement recommandée.

Syllabus

Théorie de la traduction

BALLARD Michel, 2006, *Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université

BERMAN Antoine, 1985, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil

LADMIRAL Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

MESCHONNIC Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier

MOUNIN Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, coll. Tel.

REISS Katharina (1971), *La critique des traductions, ses possibilités, ses limites*, Artois Presses Université

Traduction anglais/français

1958. J-P Vinay et J Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier
1989. Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais / français*, Ophrys
1985. Françoise Grellet, *The Word Against the Word*, Hachette Supérieur
2011. Jean Szlamowicz, *Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys
2012. Jean Szlamowicz, *Outils pour traduire*, Ophrys

Dictionnaires

2008. *Cambridge Advanced Learners' Dictionary*, CUP
2003. *Collins CoBUILD English dictionary*, Collins
2006. *Webster's American English Dictionary*, Merriam-Webster
2004. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*, Penguin (George Davidson ed.)
- Bescherelle : *L'art de conjuguer et L'art de l'orthographe*, Hatier.
2007. Grévisse, *Le bon usage*, Duculot
2004. *Le petit Grévisse : Grammaire française*, Duculot
2004. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, de Adolphe-V Thomas, Larousse.

Ouvrages pratiques

- 1996, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Michèle Aquien et Georges Molinié, Pochothèque
2003. *Gradus* (B. Dupriez), 10/18
2008. *Glossary of Literary Terms*, M.H. Abrams & Geoffrey Galt Harpham, Wadsworth Publishing Company

A connaître

- BARTHES Roland (1953), *Le degré zéro de l'écriture*, Seuil
- CULIOLI Antoine (2002), *Variations sur la linguistique*, Klincksieck
- SAUSSURE Ferdinand de (1906-1911), *Cours de Linguistique Générale*, Payot

Infos pratiques

Responsable pédagogique

Jagna OLTARZEWSKA

✉ Jagna.Oltarzewska@paris-sorbonne.fr